

# **Menterjemah Budaya Retorika Melayu Melalui Pelaksanaan Pengajaran Ilmu Balaghah Arab Dalam Kalangan Pelajar Melayu**

Azhar bin Muhammad, Ph.D.  
Universiti Teknologi Malaysia

## **Abstrak**

*Artikel ini menjelaskan kepentingan menterjemahkan budaya retorika Melayu sebagai satu pendekatan atau kemahiran yang perlu di-laksanakan oleh guru dalam pengajaran balaghah Arab. Pendekatan ini akan merangsang minat pelajar dan menimbulkan keseronokan belajar di kalangan pelajar. Justeru pengetahuan guru dalam gaya bahasa retorika Melayu juga adalah amat penting untuk memberikan kefahaman kepada pelajar dengan kadar segera di samping pengetahuan yang mendalam dalam balaghah Arab. Beberapa contoh dalam setiap elemen ilmu ini dikemukakan untuk memperlihatkan kepentingan dan kesinambungan retorika Melayu dalam mempelajari balaghah Arab.*

## **Pendahuluan**

Retorika mempunyai pengaruh yang besar terhadap penggunaan gaya bahasa. Asas retorika sememangnya terdapat dalam mana-mana bahasa, bahkan dipelajari sama ada secara formal atau sebaliknya. Ia didefinisikan sebagai suatu istilah tradisional bagi teknik perhiasan bahasa sebagai seni percakapan atau penulisan dalam suatu bidang ilmu pengetahuan atau suatu metode yang tersusun sebagai panduan dalam pembinaan ayat untuk mempengaruhi sikap dan perasaan (Gorys Keraf, 1991).

Dalam bahasa Arab, retorika disebut dengan *al-balaghat* yang membawa maksud petah dan fasih dalam percakapan (Kamus Dewan, 2005). Huraian makna balaghah dalam Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab (1996) dinyatakan sebagai penampilan makna yang menarik melalui ungkapan yang tepat di samping memberi kesan yang mendalam serta bersesuaian dengan makna. *The Oxford English Dictionary* (1991) menyebut maksud perkataan *rhetoric* sebagai:

*“The art of using language so as to persuade or influence others; the body of rules to be observed by a speaker or writer in order that he may express himself with eloquence.”*

Asas pembelajaran retorika Arab atau lebih dikenali dengan balaghah adalah salah satu elemen yang didedahkan kepada pelajar Melayu dalam pembelajaran bahasa Arab di sekolah-sekolah agama. Balaghah adalah antara elemen asas pembelajaran bahasa Arab selain daripada nahu, saraf dan lain-lain. Pembelajaran ilmu balaghah ini amat penting dalam bahasa Arab bagi memudahkan pemahaman terhadap sesuatu teks Arab kerana bahasa Arab adalah bahasa yang unik dan penuh dengan gaya bahasa retorika. Kefahaman dalam retorika Arab akan memudahkan seseorang memahami maksud sesuatu struktur ayat dan gaya bahasa yang digunakan dalam ayat tersebut terutama dalam memahami al-Quran dan hadis.

Perkembangan ilmu balaghah Arab di negara ini seiring dengan perkembangan bahasa Arab di Malaysia. Ini kerana ilmu balaghah adalah salah satu komponen penting yang terdapat di dalam bahasa Arab itu sendiri. Sebagaimana yang diketahui bahawa kedatangan bahasa Arab dalam kalangan masyarakat Melayu telah memberi kesan kepada bahasa Melayu. Begitu juga dengan balaghah Arab yang telah memberi impak yang besar terhadap pembentukan pelbagai elemen balaghah Melayu seperti simpulan bahasa, pepatah dan peribahasa.

### Pengenalan Ilmu Balaghah Arab

Ilmu balaghah Arab merupakan suatu disiplin ilmu yang berlandaskan kepada kejernihan jiwa dan ketelitian dalam menghayati keindahan dan penjelasan perbezaan yang samar di antara pelbagai ungkapan. Unsur-unsur balaghah adalah perkataan, makna dan susunan perkataan yang memberi kekuatan, pengaruh dalam jiwa dan keindahan serta ketelitian dalam memilih kata-kata dan uslub sesuai dengan tempat bicaranya, waktunya, temanya, keadaan para pendengarnya, dan emosional yang dapat mempengaruhi dan menguasai mereka. Balaghah memberi makna yang jelas dengan ungkapan yang benar dan fasih, memberi bekas yang berkesan di lubuk hati, dan sesuai dengan situasi, keadaan dan individu yang diajak bicara. Ali al-Jarim dan Mustapa Amin (1984) mendefinisikan ilmu balaghah sebagai:

*“Melaksanakan makna yang unggul lagi jelas, dengan ibarat yang betul lagi lancar, memberi kesan tarikan yang mendalam kepada diri seseorang, beserta keseuaian setiap ucapan yang dilafazkan dengan tajuk perbincangan, di samping bersesuaian dengan orang yang ditujukan percakapan itu”*

Ilmu balaghah Arab terdiri daripada tiga pecahan ilmu yang membicarakan penggunaan bahasa dari sudut yang berbeza-beza. Pecahan tersebut ialah ilmu ma'ani, bayan dan badi'. Ensiklopedia Islam (Jilid 1, 2004) menyebut pembahagiannya dengan memberikan keterangan tentang maksud dan pembahasan yang dipelajari dalam setiap bahagian ilmu tersebut sebagaimana berikut:

1. Ilmu *al-ma'ani* iaitu ilmu yang mempelajari kaedah-kaedah dan aturan-aturan lafaz Arab yang sesuai dengan keperluan keadaan dan sesuai

dengan maksud penutur. Objek pembahasannya ialah lafaz-lafaz Arab yang berkaitan dengan makna yang dimaksudkan oleh penutur dan sesuai dengan keperluan keadaan.

2. Ilmu *al-bayan* iaitu ilmu yang mempelajari kaedah-kaedah yang berkaitan dengan ungkapan sesuatu makna dengan pelbagai cara yang sesuai dengan konteks ayat. Objek pembahasannya ialah *al-tasybih* (menyerupakan sesuatu dengan yang lain kerana adanya persamaan sifat), *al-majaz* (penggunaan kata secara metafora) dan *al-kinayat* (penggunaan kata-kata kiasan).
3. Ilmu *al-badi'* iaitu ilmu yang mempelajari pelbagai perkara yang berkaitan dengan aspek-aspek keindahan ayat seiring dengan keadaan dan situasi. Ia juga sesuai dengan kejelasan pengertian yang terkandung di dalamnya sama ada lafaz ataupun makna.

Suatu ketika, ketiga-tiga ilmu ini masih dianggap sebagai ilmu yang berlainan dan tidak disatukan dalam tempoh tertentu hingga akhirnya dijadikan sebagai satu disiplin ilmu oleh Abdul Qahir al-Jurjani (meninggal 471H). Dengan berkat usaha para sarjana balaghah, balaghah telah menjadi satu bidang ilmu yang tersendiri. Ia dianggap penting kepada sesiapa sahaja yang ingin menceburkan diri dalam bidang bahasa dan sastera Arab. Bahkan ia menjadi kayu ukur kepada kebolehan ahli bahasa demi mencapai nilai ilmu yang hakiki.

### **Pembelajaran Ilmu Balaghah di Malaysia**

Pengajian ilmu balaghah Arab telah lama diperkenalkan kepada para pelajar Melayu aliran agama di Malaysia melalui institusi-institusi pendidikan agama di seluruh negara bermula dengan sistem pendidikan pondok. Abdul Hakim Abdullah (2003) menyatakan bahawa tiada bukti yang jelas tentang bila pengajaran balaghah mula di perkenalkan di negara ini. Namun ilmu ini telah disentuh secara tidak langsung oleh guru-guru agama sejak terlaksana pendidikan secara pondok lagi. Ini memandangkan pelajaran seperti tafsir dan hadis yang dipelajari dengan lebih mendalam memerlukan kupasan dari aspek balaghah semasa membuat tafsiran ayat atau penerangan hadis.

Balaghah telah diperkenalkan di negara ini sebagai satu mata pelajaran dalam kurikulum pendidikan Islam apabila terlaksana sistem madrasah pada awal kurun ke-20M. walau bagaimanapun, hari ini balaghah merupakan satu pelajaran wajib bagi semua pelajar yang mengambil mata pelajaran bahasa Arab apabila mereka memasuki tingkatan empat, lima dan enam di negara ini. Balaghah telah diberikan kedudukan yang baik dalam kurikulum pendidikan Islam negara pada hari ini.

### **Matlamat Mempelajari Balaghah Arab**

Balaghah adalah salah satu daripada elemen penting dalam bahasa Arab, maka tidak lengkap bagi seseorang yang mempelajari bahasa Arab tanpa mempelajari ilmu ini. Bahasa Arab yang dipelajari itu sendiri tidak lengkap sekiranya ilmu balaghah ini tidak ikut dipelajari, bahkan tujuan asal mempelajari bahasa Arab itu

sendiri pun tidak kesampaian. Abd Halim Ariffin (1999) menggariskan empat objektif pendidikan balaghah didasarkan kepada pembelajaran ilmu ini di sekolah:

- Menanam rasa cinta dan bangga terhadap bahasa Arab selaku bahasa al-Quran, bahasa ilmu dan bahasa antarabangsa.
- Melatih pelajar menghayati keindahan bahasa melalui karya-karya sastera, sama ada prosa atau puisi.
- Meneliti rahsia-rahsia al-Quran melalui keindahan gaya bahasanya dan seterusnya beriman dengan *unimatibility* atau *i'jaznya*.
- Melatih pelajar mencontohi gaya bahasa Arab yang indah dan cuba menggunakannya di dalam percakapan dan penulisan mereka.

### Pendekatan Pengajaran Balaghah

Untuk mengajar mata pelajaran bahasa yang berteraskan kepada kaedah seperti balaghah, guru memerlukan usaha yang lebih gigih bagi menjamin keberkesanan yang lebih baik. Ini disebabkan oleh kepelbagaian tajuk yang diajar dengan tahap kefahaman yang tinggi terhadap kaedah yang dipelajari dibanding dengan kemampuan, keupayaan dan kedudukan pelajar. Oleh itu, kaedah pengajaran yang terkini yang lebih menyeronokkan dan menarik perlu dijalankan semasa melaksanakan proses pengajaran dan pembelajaran di dalam kelas.

Antara pendekatan dan kaedah yang boleh digunakan seperti yang disebut-sebut oleh pakar-pakar pendidikan bahasa ialah :

- **Kaedah Induktif (*Al-Tariqat al-Istiqraiyyat/ al-Istibatiyyat*)**  
Kaedah ini merupakan kaedah yang sesuai untuk dijalankan dalam pengajaran mata pelajaran yang mempunyai kepelbagaian tajuk. Kaedah ini lebih menumpukan kepada memanfaatkan maklumat-maklumat lepas untuk digabungkan dengan maklumat-maklumat baru agar menjadi bahan ilmiah yang dapat disepadukan. Kaedah ini merupakan kaedah terkini yang popular digunakan dalam pengajaran mata pelajaran bahasa yang berteraskan kepada kaedah. Secara umumnya, pengajaran kaedah ini dimulakan dengan contoh-contoh, menghuraikannya dan mengeluarkan kaedah.
  - **Kaedah Deduktif (*Al-Tariqat al-Qiyasiyyat*)**  
Kaedah ini disempurnakan dengan perpindahan daripada hukum umum (*kulliy*) kepada hukum yang lebih khusus (*juz'iy*). Pengajaran dimulakan dengan menyebut/mengingati kaedah atau hukum secara am dan mengukurnya dengan cara mengemukakan contoh-contoh bagi menyabitkan hukum tersebut.
- d. Sebenarnya kedua-dua kaedah ini sama-sama berdasarkan kepada teori psikologi dan akal manusia. Kaedah induktif ialah kaedah yang sesuai dengan sifat dan tabi'e manusia yang terdorong untuk mengetahui perkara-perkara yang masih tidak diketahuinya lagi. Sementara kaedah deduktif juga memperlihatkan dari segi tabi'e akal manusia yang masih

terdorong untuk mengetahui perkara-perkara *juz'i* yang berada di persekitaran hukum umum walaupun telah mengetahui hukum umum tersebut terlebih dahulu. Jadi jelas bahawa kedua-dua kaedah ini menggunakan teori psikologi dan akal, di mana induktif adalah kaedah pertama secara tertib tabi'nya dan deduktif adalah kaedah kedua (Husin Sulaiman Qurah : t.t).

Guru balaghah boleh menggunakan kedua-dua pendekatan yang difikirkan sesuai bagi pelajar mereka. Walau bagaimanapun, guru perlu prihatin terhadap matlamat pengajaran balaghah khususnya kepada pelajar-pelajar Melayu yang semestinya asing dengan budaya Arab. Oleh itu, beberapa perkara perlu diambil perhatian oleh setiap guru dalam melaksana pengajaran mata pelajaran ini. Muhammad Abdul Kadir (t.t) mengingatkan guru balaghah tentang beberapa perkara yang berkaitan dengan pengajaran mata pelajaran tersebut iaitu:

- Tidak menjadikan balaghah sebagai satu mata pelajaran yang hanya untuk dihafaz kaedah, takrif beserta dengan contoh-contohnya dan mengenali istilah-istilahnya sahaja tanpa kefahaman dan amali.
- Pelajar harus diberikan peluang untuk mereka melaksanakan kaedah balaghah yang mereka pelajari secara ilmiah dan dapat merasai nilai-nilai seni dan keindahannya.
- Antara asas utama pengajaran balaghah ialah mengaitkannya secara langsung dengan teks-teks sastera Arab yang mempunyai unsur dan nilai retorika yang boleh dijadikan contoh. Menjadi satu kesalahan yang besar sekiranya guru begitu ghairah memperkenalkan asas-asas balaghah sebelum pelajar dapat memahami teks-teks yang dipelajari.
- Mengaitkan contoh-contoh retorika Arab dengan apa yang sentiasa digunakan dalam percakapan harian terutama dalam bahasa kita agar pelajar dapat membuat perbandingan antara keduanya.
- Menghubungkan antara satu unsur dengan unsur retorika yang lain seperti *al-jinas* dengan *al-saj'* yang boleh membawa kepada kesepaduan suara, *al-muqabalaṭ* dengan *al-tawriyyat* dari segi keindahan maknanya, *al-amr*, *al-nahy* dan *al-istifham* di bawah satu kunci *al-talab*, *al-tasybih* dengan *al-isti'arat* yang dapat mendatangkan imiginasi beserta dengan realiti.
- Latihan-latihan untuk menguji kefahaman pelajar sama ada latihan berbentuk lisan atau bertulis. Latihan-latihan ini amat berguna sekiranya disertai dengan ayat-ayat Al-Quran, hadis dan teks-teks sastera Arab. Penganalisisan terhadap sumber-sumber ini penting bagi memperlihatkan unsur-unsur retorika yang dipelajari.
- Perlu juga membangkitkan hubungan retorika dari sudut psikologi dan realiti semasa serta persekitaran yang menyebabkan teks-teks retorika dikeluarkan. Dengan ini akan dapat memperlihatkan kenapa seseorang sasterawan hanya memperkatakan tentang sifat murah, toleransi, kasih sayang, cinta, membalas dendam, peperangan dan sebagainya.

- Mengabungjalinkan balaghah dengan beberapa mata pelajaran dan ilmu-ilmu bahasa Arab yang lain.

### Pendekatan Khusus Dalam Pengajaran Balaghah

Berdasarkan pendekatan pengajaran ini, didapati balaghah adalah satu subjek yang agak unik kerana pengajarannya memerlukan perhatian khusus daripada guru. Guru perlu memastikan kaedah dan pendekatan pengajaran tersebut dilaksanakan untuk mencapai matlamat asal pembelajaran balaghah. Pengajaran balaghah di dalam kelas memerlukan kepada kreativiti guru untuk menjadikannya menarik dan menyeronokkan. Sekiranya guru tidak mempunyai kreativiti tersebut, maka pengajaran akan jadi hambar dan sepi, hanya akan menonjolkan fakta-fakta rigid tentang retorika Arab serta contoh-contohnya sahaja. Ini disebabkan ilmu balaghah bukan hanya sebagai satu mata pelajaran sahaja, bahkan ia adalah salah satu seni kesusasteraan (*fann adabiy*) dan terdapat dalam percakapan harian (*fitriyyat fi al-kalam*). Kedua fakta ini perlu diberikan perhatian serius oleh setiap guru yang mengajar balaghah bagi memastikan matlamat pembeajaran balaghah berjaya.

### Pendidikan Balaghah Sebagai Seni Sastera

Pendidikan balaghah dilihat oleh para sarjana sebagai seni kesusasteraan (*fann adabiy*), bukannya sebagai ilmu yang mempunyai disiplin secara ilmiah. Pandangan yang mengatakan bahawa balaghah bukan sebagai satu disiplin ilmu bermaksud fokus pembelajarannya bukan semata-mata untuk menambahkan pemikiran dengan idea, sumber, pengetahuan, maklumat dan permasalahan tertentu.

Pendidikan balaghah bukanlah seperti mempelajari mata pelajaran yang berasaskan pengukuran akal dan pandangan logik, tetapi ia adalah satu seni yang mempunyai kaitan rapat dengan kesusasteraan (adab). Maka sudah tentu cara mempelajari dan mengenali balaghah adalah melalui cita rasa dan sensitiviti dalaman, bukannya dengan mengemukakan kaedah, teori dan ulasan yang lebih bersifat falsafah kerana sesuatu ungkapan ayat yang baligh tidak akan dapat dicapai melalui kaedah tersebut. Pendidikan balaghah yang semata-mata membincangkan definisi terhadap istilah-istilah tertentu dan rumusan kaedah tidak akan dapat membentuk cita rasa seni kesusasteraan. Cara sebegini hanya akan menukarkan balaghah dari ruang lingkup seni sastera kepada lingkungan kaedah ilmiah dan teori logik yang akan membantut keaslian pembelajaran balaghah.

Pendidikan balaghah bukan berasaskan hukum akal yang akan membuat penentuan sama ada betul atau salah seperti penyelesaian terhadap sesuatu permasalahan matematik, geografi, sains dan sebagainya. Balaghah pula adalah berasaskan hukum seni yang akan membuat penentuan sama ada indah atau sebaliknya. Justeru, subjek yang berasaskan hukum akal adalah lebih mudah untuk ditangani daripada hukum seni kerana ia biasanya tidak disandarkan sesuatu yang tetap hukumnya, tetapi bersandarkan perasaan dan cita rasa. Disebabkan

manusia berbeza-beza dari aspek perasaan dan cita rasa, maka pembelajaran mengenai hukum seni agak lebih sukar hingga memerlukan kepada perbandingan sesuatu hasil seni dengan yang lain.

Mengikut 'Abd 'Alim Ibrahim (2002), guru yang mengajar balaghah sewajarnya banyak membuat perbandingan dalam pengajaran dan latihan. Bagi memperlihatkan unsur seni dalam sesuatu karya, guru perlu membentangkan teks asal yang dipelajari dengan disertai teks lain bagi membezakan antara keduanya. Semasa mempelajari kesan gaya bahasa *al-saj'* dalam percakapan, sebaiknya guru membentangkan teks berunsurkan *al-saj'* dan mengemukakan teks lain yang tidak mempunyai unsur tersebut. Contohnya, ungkapan ayat yang digunakan oleh al-Manfaluti mengenai kasihan belas:

فَيَا أَيُّهَا السُّعْدَاءُ ، أَحْسِنُوا إِلَى الْبَائِسِينَ وَالْفُقَرَاءِ ، وَامْسَحُوا دُمُوعَ الْأَشْقِيَاءِ ،  
وَارْحَمُوا مَنْ فِي الْأَرْضِ ، يَرْحَمُكُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ

Terjemahan: *Hai orang-orang yang berbahagia, berbuat baiklah kepada golongan yang terdesak dan fakir, sapulah air mata golongan yang berada dalam kesusahan. Kasihanilah sesiapa sahaja yang berada di bumi ini, nescaya kamu akan dikasihani oleh Siapa yang berada di langit.*

Ungkapan al-Manfaluti ini mempunyai motif menyentuh perasaan orang-orang kaya dan membela isu kemiskinan dalam gaya bahasa *al-saj'* yang cukup menarik. Bagi memperlihatkan keindahan pada gaya bahasa, guru perlu membandingkannya dengan mempamerkan ungkapan yang tidak mempunyai unsur gaya bahasa tersebut, tetapi berlandaskan maksud yang sama. Contohnya:

فَيَا أَيُّهَا الْمُسِيرُونَ ، أَحْسِنُوا إِلَى الْفُقَرَاءِ ، وَامْسَحُوا دُمُوعَ الْبَائِسِينَ ،  
وَارْحَمُوهُمْ ، يَرْحَمُكُمْ اللَّهُ

Terjemahan: *Hai orang-orang yang berbahagia, berbuat baiklah kepada golongan fakir, sapulah air mata golongan yang terdesak, kasihanilah mereka, nescaya kamu akan dikasihani Allah.*

Apabila dibaca kedua-dua ungkapan tersebut, maka akan nampak dengan jelas perbezaan antara keduanya dari aspek kelunakan menyebut dan keindahan mendengarnya. Sesiapa yang menyebut dan mendengarnya pasti akan dapat membuat perbezaan mana yang lebih indah dan menarik.

Ternyata balaghah adalah pembelajaran seni sastra yang akan menggarap sensitiviti pelajar terhadap cita rasa seni. Maka guru yang mengajar mata pelajaran ini seharusnya mempunyai kemahiran dalam membuat perbandingan antara teks yang dipelajari. Adalah lebih baik lagi sekiranya guru tersebut mempunyai cita rasa dan jiwa yang sensitif terhadap nilai-nilai seni.

## 5.2 Pendidikan Balaghah Sebagai Fitrah Dalam Pertuturan Harian

Balaghah ialah sesuatu yang fitrah dan berlaku secara spontan dalam pertuturan harian (*fitriyyat fi al-kalam*). Setiap individu sama ada secara sedar atau tidak, sama ada yang mempelajari balaghah atau tidak, akan bertutur dan mendengar puluhan struktur ayat yang mengandungi unsur-unsur balaghah pada setiap masa.

Balaghah adalah sesuatu yang bersifat semula jadi dalam pertuturan hinggakan dalam perbualan harian atau dalam bahasa-bahasa dialek pun terdapat banyak unsur balaghah yang digunakan. Ini menunjukkan bahawa balaghah ialah satu bentuk penyampaian atau ungkapan yang dihasilkan oleh manusia melalui kebiasaan mendengar, mengikut dan menggunakannya dalam percakapan. Semua orang yang mendengar dan bercakap menggunakan bentuk-bentuk balaghah dalam perbualan harian - *al-tasybih* (simile), *al-isti'arat* (metafora), *al-kinayat* (kiasan), *al-'amr* (suruhan), *al-nahy* (larangan), *al-qasr* (pengkhususan), *al-taqdim*, (mendahulukan) *al-ta'khir* (mengakhirkan) dan lain-lain - sama ada individu tersebut seorang yang terpelajar atau tidak, bahkan dalam bahasa kanak-kanak dan bahasa dialek pun ada yang menggunakannya. Ini adalah salah satu bentuk seni penyampaian dan pengungkapan secara semula jadi pada setiap individu.

Antara contoh yang biasa digunakan dalam pertuturan bahasa Arab pasar daripada dialek Mesir (*al-'ammiyyat al-misriyyat*) yang mempunyai unsur-unsur balaghah dalam pertuturan harian yang digunakan ialah:

- الولد ذة زي شيطان / بطاطة زي العسل

Ertinya: “Budak ni macam syaitan” / “Kentang ini seperti madu”.

- الولد ذة مش سامع كلام / الولد ذة متيسمعش الكلام

Ertinya: “Budak ni tak dengar kata”.

- الولد زي ذة رد كلام أنا

Terjemahan: “Budak macam ni menjawab kata-kata aku”.

- غرقان في الكتب / مات من الضحك

Ertinya: “Tenggelam dalam buku” / “Mati kerana ketawa”.

Walaupun ungkapan ayat-ayat tersebut dituturkan dalam bahasa pasar dan menjadi kebiasaan diperkatakan oleh orang-orang awam, gaya bahasa yang digunakan mempunyai asas balaghah. Contoh pertama dituturkan dalam bentuk ayat *al-tasybih*, kedua dalam bentuk ayat *al-kinayat* dan ketiga dalam bentuk *al-istifham* yang membawa makna ingkar atau menghina dan keempat dalam gaya bahasa *al-isti'arat*.



Bagi ‘Abd al-‘Alim Ibrahim (2002), fenomena ini wajar diaplikasikan dalam pembelajaran balaghah. Guru boleh mengambil ungkapan-ungkapan pertuturan biasa atau dialek yang mempunyai unsur-unsur balaghah tersebut untuk ditonjolkan kepada pelajar sebagai tambahan kepada sukatan yang sedia ada. Langkah ini akan memberikan beberapa manfaat dalam pembelajaran terutama dari sudut mempercepatkan apa yang ingin disampaikan dengan cara yang lebih mudah walaupun agak ganjil kerana pengajaran bahasa sepatutnya menggunakan bahasa standard.

Kajian dan cadangan terhadap penggunaan bahasa pasar (dialek) dalam pembelajaran balaghah telah dilakukan oleh beliau yang bertajuk “*Tawjihāt li Tadris al-Balaghāt*”. Ia telah dimuatkan dalam buku “*Al-Mu‘allim fī al-Lughāt al-‘Arabiyya*” untuk kegunaan di peringkat sekolah menengah dan diterbitkan oleh Kementerian Pelajaran Mesir. Walaupun pandangan beliau diragui pada peringkat awalnya, namun selepas pelaksanaan dilakukan mendapat kesan yang positif, ia telah mendapat sambutan baik daripada guru-guru yang mengajar balaghah.

### **Keperluan Menterjemah Retorika Melayu dalam Pengajaran**

Berasaskan balaghah sebagai seni sastera dan digunakan dalam pertuturan harian, maka amat wajar sekali pengajaran balaghah di dalam kelas mengambil kira terhadap faktor ini. Tambahan pula dari aspek budaya, pengolahan seni sastera dan pertuturan mempunyai perbezaan antara satu masyarakat dengan masyarakat lain.

Budaya seni sastera dan pertuturan harian masyarakat Melayu didapati jauh berbeza dengan masyarakat Arab, walaupun tidak dinafikan ada yang mempunyai persamaan atau asal yang sama. Contoh perbezaan:

- Simile Arab akan mengkodkan perbandingan orang yang bodoh seperti keldai, manakala simile Melayu meletakkan sebagai lembu bahan perbandingan untuk tujuan tersebut. Begitu juga sifat cantik seperti bulan purnama bagi simile Arab, tetapi bagi simile Melayu mungkin cantik seperti bidadari.
- Kata sindiran atau kiasan Arab mengkodkan "banyak abu" kepada orang yang pemurah kerana apabila tempat tinggal seseorang mempunyai abu yang banyak menunjukkan bahawa dia banyak menggunakan kayu api untuk memasak bagi tetamu yang bertandang, namun dalam kiasan Melayu perkataan ini mungkin membawa maksud yang lain seperti sifat pengotor dan sebagainya. Begitu juga dengan ungkapan kiasan Arab "panjang tangan" membawa maksud orang yang suka menderma, tetapi dalam kiasan Melayu sebaliknya iaitu sindiran kepada orang yang suka mencuri.

Walaupun begitu, terdapat juga ungkapan-ungkapan dalam budaya kedua-dua masyarakat Arab dan Melayu yang hampir sama atau faktor lahirnya ungkapan tersebut hampir sama. Contohnya seperti ungkapan "mulut manis" kepada orang

yang peramah dalam bahasa Melayu dengan ungkapan *damm khafif* (darah cair) dalam bahasa Arab yang mempunyai maksud yang sama. Orang yang suka bercakap banyak diungkapkan sebagai "burung murai" dalam bahasa Melayu dan *al-babgha'* (burung kakak tua) yang dipakai oleh orang Arab (Siti Saudah Haji Hassan, 1999).

Justeru, guru balaghah Arab di Malaysia perlu peka terhadap faktor ini bagi menjadikan proses pengajaran dan pembelajarannya lebih bersifat realistik kepada situasi seni sastra dan pertuturan setempat. Justeru, pengajaran balaghah juga perlu berasaskan kepada realiti ini. Tidak hairanlah banyak kajian yang dijalankan dalam bidang pembelajaran balaghah dan berdasarkan pengalaman penulis sendiri mendapati pelajar cenderung untuk membuat perbandingan dengan retorika Melayu semasa proses pembelajaran berlangsung di dalam kelas.

Berdasarkan kajian dalam bidang pembelajaran balaghah Arab dalam kalangan pelajar Melayu, didapati mereka amat berminat untuk mempelajari balaghah Arab mengikut sukatan yang ditetapkan. Namun mereka lebih berminat kepada corak pengajaran guru yang mengaitkan elemen retorika Arab dengan menterjemahkannya melalui retorika Melayu. Ini disebabkan mereka merasakan lebih mudah untuk memahami asas-asas maksud teks retorika Arab seperti puisi, kiasan, simile, metafora dan lain-lain sekiranya diterjemahkan dalam konteks retorika Melayu (Azhar Muhammad, 2006). Walau bagaimanapun, melalui kajian-kajian yang dilakukan terhadap pengajaran balaghah Arab di sekolah-sekolah menengah agama di Malaysia mendapati bahawa pendekatan pengajaran ini kurang diaplikasikan oleh guru-guru semasa menjalankan proses pengajaran balaghah di dalam kelas.

Perlu disedari bahawa kaedah dan pendekatan pengajaran yang dinyatakan sebelum ini hanya salah satu bentuk yang boleh dilaksanakan. Cuma pelaksanaannya juga akan bergantung kepada keupayaan guru itu sendiri untuk mengolahnya. Disebabkan mengajar balaghah memerlukan kepada keterangan contoh, maka guru perlu mempunyai kemahiran tambahan seperti menyediakan contoh-contoh yang relevan dengan suasana kehidupan pelajar Melayu. Ini bertujuan agar pelajar lebih memahami dan seterusnya meminati balaghah sebagai salah satu subjek idola mereka semasa belajar. Pembelajaran balaghah sememangnya memerlukan kepada kefahaman yang jitu terhadap teks-teks yang dipersembahkan.

### Contoh Terjemahan Elemen Retorika Arab Kepada Melayu

Dalam pengajaran balaghah Arab, guru perlu mengenal pasti semua aspek dan tajuk pembelajarannya untuk diaplikasikan dengan budaya Melayu. Pelajar sepatutnya dimaklumkan maklumat tentang persamaan dan perbezaan antara retorika Arab dan Melayu bagi memudahkan mereka memahaminya dalam pembelajaran. Oleh itu, guru perlu menterjemahkan elemen pembelajaran balaghah Arab ini kepada budaya retorika Melayu terutama sekali terhadap contoh-contoh ungkapan ayat retorika yang didedahkan kepada pelajar untuk dibincangkan di dalam kelas.

Sebagaimana yang dijelaskan, retorika Arab dibahagikan kepada tiga bahagian iaitu ma'ani, bayan dan badi. Ma'ani ialah ilmu yang mengkaji keadaan perkataan atau lafaz daripada penyesuaiannya dengan tujuan yang dikehendaki. Antara aspek yang dibahaskan dalam ilmu ini ialah *al-khabar*, *al-insya'*, *uslub al-amr*, *al-nahy*, *al-istifham*, *al-nida'*, *al-fasl*, *al-wasl*, *al-tawkid*, *al-ijaz*, dan *al-itnab*. Sebenarnya semua aspek pembahasan ini terdapat dalam retorika Melayu walaupun tidak secara tersusun seperti mana susunan retorika Arab.

Contohnya dalam bab *al-nahy* (gaya bahasa larangan): Dalam balaghah Arab gaya bahasa ini didefinisikan sebagai tuntutan mencegah daripada melakukan sesuatu perbuatan yang datang dari pihak atasan. Manakala dalam bahasa Melayu pula diertikan sebagai ayat larangan yang menggunakan kata larangan, dengan tujuan mencegah seseorang melakukan sesuatu (Nik Safiah et.al, 1992). Menurut Salmah Hj. Ahmad (1999), dari segi bentuk larangan dalam struktur ayat bahasa Melayu jelas terdapat perbezaannya jika dibanding dengan bahasa Arab yang hanya menggunakan perkataan *la* (jangan) sebagai kata larangan sebelum kata kerja kala kini (*al-fi'l al-mudari'*). Contohnya dalam al-Quran ayat 56 surah al-A'raf:

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا

Terjemahan: *Dan janganlah kamu berbuat kerosakan di bumi.*

Menurut Nik Safiah dan rakan-rakan (1992), dalam bahasa Melayu terdapat berbagai-bagai kata larangan seperti jangan, usah, tak usah dan sebagainya sebelum kata kerja.

Bayan ialah satu disiplin yang berfungsi menyatakan kehendak dalaman individu yang menepati kehendak yang diluahkan dan semestinya bersesuaian dengan keadaan, melalui pelbagai gaya bahasa dan penjelasan yang dapat difahami oleh penerima secara aqli atau logik Ilmu bayan juga bertindak sebagai asas untuk membasmikan kecacatan makna dan ayat. Tegasnya, kemantapan ilmu balaghah terletak kepada kejituan ilmu bayan. Ia seterusnya membantu untuk memantapkan bahasa supaya kekal dengan keindahannya. Skop pembahasannya pula merangkumi aspek *tasybih*, *majaz*, *isti'arat*, dan *kinayat*.

Semua skop pembahasan ini sebenarnya terdapat secara meluas dalam retorika Melayu sama ada secara sedar atau tidak khususnya dalam pertuturan harian. Contohnya dalam bab *majaz* iaitu perkataan atau ungkapan yang digunakan bukan mengikut pengertian asalnya dalam komunikasi tetapi mengikut kewajarannya (Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab, 1996) sama ada *majaz aqliy* ataupun *lughawiy*. Contoh bagi *majaz aqliy* (dapat difahami melalui pemikiran) ialah:

بَنَتِ الْحُكُومَةُ الْمُسْتَشْفَيَاتِ

Ertinya : *Kerajaan telah membina hospital*

Gaya bahasa majaz dalam ayat ini menunjukkan bahawa perbuatan “membina” tidak dilakukan sendiri oleh “kerajaan”, bahkan buruh-buruh binaan yang melakukannya. Cuma dalam ayat ini menyandarkan perbuatan “bina” tersebut kepada kerajaan berasaskan kepada hubungan sebab (*sababiyyat*) sahaja secara *majaz aqliy*.

Dalam bahasa Melayu pun ungkapan seperti ini banyak digunakan. Za’ba (1950) pernah menyebut bahawa gaya bahasa kiasan melambangkan ciri-ciri tersebut seperti Raja membuka negeri. Sebenarnya bukan raja seorang sahaja yang membuka negeri, malah baginda bersama rakyatnya. Begitu juga dengan *majaz lughawiy* (difahami melalui perkataan) atau dikenali dengan *majaz mursal* dan *isti’arat*. Contoh *majaz mursal* ialah firman Allah dalam surah Yusuf ayat 36:

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا

Terjemahan: *Salah seorang antaranya (bertanya kepada Yusuf dengan) berkata: sesungguhnya aku bermimpi melihat diriku memerah arak.*

Maksud majaz ini ialah “bermimpi memerah anggur untuk dijadikan arak”, bukannya memerah arak itu sendiri. Perkataan “anggur” digantikan dengan “arak” berasaskan kepada hubungan “yang akan berlaku (masa akan datang)” atau disebut dengan *ma sayakun*.

Majaz seperti ini banyak digunakan dan popular dalam kalangan orang Melayu seperti penggunaan memerah santan, menggunting baju, menjahit seluar, memasak nasi, menggali perigi dan lain-lain. Apa yang dimaksudkan ialah menggunting kain untuk dijadikan baju, menjahit kain untuk dijadikan seluar dan sebagainya. Penggunaan perkataan tersebut melambangkan majaz, iaitu digunakan kepada perkara yang akan berlaku. Perkataan demikian telah menjadi kebiasaan kepada masyarakat Melayu, sama ada dalam percakapan atau penulisan. (Siti Saudah Hj. Hassan, 1999). Begitulah juga dengan ungkapan-ungkapan lain yang biasa disebut dalam perbualan harian oleh masyarakat awam, walaupun penuturnya tidak bermaksud menggunakannya sebagai satu majaz. Ungkapan “makan gulai” yang digunakan untuk “makan di majlis kenduri” (biasanya digunakan oleh penduduk Melayu di Pantai Timur Semenanjung Malaysia) juga boleh dikategorikan sebagai majaz.

Contoh penggunaan *isti’arat* pula ialah:

رَأَيْتُ زَهْرَةً تَحْمِلُهَا أُمُّهَا

Ertinya: *Saya melihat sekuntum bunga yang dikandung ibunya.*

عِنْدَنَا أَسَدٌ يَحْمِلُ السِّلَاحَ

Ertinya: *Kami mempunyai singa yang menyandang senjata*

Penggunaan “bunga” kepada anak-anak perempuan yang cantik sebagai *isti‘arat*, begitu juga penggunaan “singa” menunjukkan seorang yang berani. Penggunaan bunga kepada gadis adalah sama dengan penggunaannya dalam bahasa Melayu, tetapi penggunaan singa kepada orang yang berani agak berbeza, kerana singa pada masyarakat Melayu menggambarkan kegarangan yang menakutkan (Siti Saudah Hj. Hassan, 1999).

Badi’ pula ialah ilmu untuk mengetahui kepelbagaian cara memperindah perkataan selepas menentukan kesesuaiannya dengan keadaan dan kejelasan maknanya. Cara-cara ini terbahagi kepada dua bahagian, iaitu penghias lafaz yang dinamakan *al-muhassinat al-lafziyyat* seperti *al-jinas* dan penghias makna yang dinamakan *al-muhassinat al-ma‘nawiyyat* seperti *al-tibaq*.

Jinas ialah persamaan perkataan dalam empat aspek, jenis huruf, baris, bilangan dan urutan. Ia terbahagi kepada dua iaitu jinas yang sempurna (*tam*) dan yang tidak sempurna (*ghayr al-tam*). Contoh jinas yang sempurna (*tam*) dalam bahasa Arab seperti firman Allah dalam surah al-Rum ayat 55:

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لِيُثْبَوُا  
غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

Terjemahan: *Dan semasa berlaku hari kiamat, orang-orang yang berdosa akan bersumpah mengatakan bahawa mereka tidak tinggal (di dalam kubur) melainkan sekadar satu saat sahaja.*

Perkataan *al-sa‘at* yang pertama membawa erti kiamat, sementara *al-sa‘at* yang kedua membawa erti masa.

Contoh jinas yang tidak sempurna pula (*ghayr al-tam*) ialah firman Allah dalam surah al-Dhuha ayat 9-10:

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾  
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

Terjemahan: *Oleh itu, adapun anak yatim maka janganlah engkau berlaku kasar terhadapnya, adapun orang yang meminta (bantuan pimpinan) maka janganlah engkau herdik.*

Perkataan *taqhar* dan *tanhar* dikira sebagai jinas kerana mempunyai bilangan huruf, baris dan urutan yang sama.

Bentuk-bentuk *al-jinas* sama ada yang sempurna atau tidak sempurna boleh didapati dengan mudah dalam bahasa Melayu kerana sentiasa digunakan

walaupun tidak secara meluas. Gorys Keraf dalam Ahmad Hifni Muhammad Ali (1999) menyebut contoh jinas yang sempurna ialah “*tanggal dua gigi saya tanggal dua*” dan “*tambang kapal tambang itu putus semua*”. Perkataan “tanggal” yang pertama dalam contoh satu adalah kata kerja yang bererti tercabut, sedangkan “tanggal” yang kedua adalah tarikh, iaitu dua haribulan. Dalam contoh kedua pula, “tambang” yang pertama bererti tali yang besar, sedangkan “tambang” yang kedua ialah bahan galian. Jinas seperti ini jarang didapati dalam bahasa Melayu sebagaimana juga jumlahnya terbatas dalam bahasa Arab. Manakala jinas yang tidak sempurna pula boleh didapati dengan banyak dalam bahasa Melayu sebagaimana juga dalam bahasa Arab. Contohnya ialah perkataan-perkataan udang, orang, garam dan ragam dalam ungkapan di bawah:

*Banyak udang banyak garam*

*Banyak orang banyak ragam*

Manakala *al-tibaq* daripada elemen penghias makna yang membawa maksud pengumpulan dua perkataan yang berlawanan dalam satu struktur ayat. Ia terbahagi kepada dua bahagian juga iaitu *tibaq* secara positif (*ijab*) dan secara negatif (*salbiy*). *Tibaq* positif ialah dua perkataan yang berlaku pertentangan makna dalam bentuk realiti perkataan itu sendiri seperti firman Allah dalam surah al-Najm ayat 44:

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا

Terjemahan: *Dan bahawa sesungguhnya, Dia lah yang mematikan dan menghidupkan.*

Perkataan *amat* (mematikan) dan *ahya* (menghidupkan) adalah dua perkataan yang berlawanan dalam ayat ini, maka ia dikenali dengan *al-tibaq*.

Adapun *tibaq* negatif ialah dua perkataan berlawanan daripada satu kata dasar, pertama perkataan asal atau kata perintah dan kedua penafiannya atau larangannya. Contohnya firman Allah dalam surah al-Zumar ayat 9:

أَمَّنْ هُوَ قَنِتٌ ءَانَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ

Terjemahan: *Adakah sama orang-orang yang mengetahui dengan orang-orang yang tidak mengetahui?*

*Al-tibaq al-salbiy* dalam ayat ialah pada perkataan *ya 'lamun* berlawanan secara negatif dengan perkataan *la ya 'lamun*.

Menurut Ahmad Hifni Muhammad Ali (1999), dalam bahasa Melayu terdapat banyak penggunaan *tibaq* sama ada dalam prosa ataupun puisi. Contoh *al-tibaq al-ijab* ialah:

*Hidup dikandung adat*

*Mati dikandung tanah*

Contoh *al-tibaq al-salbiy* pula: “*Jangan pandang kepada orang yang berkata tetapi pandanglah kepada apa yang ia kata*”.

Perkataan-perkataan hidup dan mati, serta jangan pandang dan pandang adalah dua perkataan yang berlawanan sama ada secara positif ataupun negatif.

## Penutup

Sememangnya ilmu retorika Arab adalah satu subjek yang menyeronokkan apabila diajar dengan pendekatan yang sewajarnya. Guru yang mengajar balaghah Arab tidak boleh menganggap bahawa mengajar subjek ini hanya untuk memperkenalkan istilah balaghah dan contoh yang terdapat dalam buku teks sahaja, bahkan lebih daripada itu. Guru yang mengajar balaghah Arab seharusnya juga merupakan seorang guru yang mempunyai pengetahuan yang mendalam dalam ilmu retorika Melayu. Ini kerana hanya guru sedemikian sahaja yang mampu untuk memperkenalkan dan membandingkan retorika Arab dengan Melayu semasa pengajaran berlangsung. Guru harus sedar bahawa pengajaran balaghah adalah ilmu tentang keindahan seni pertuturan dan penulisan dalam sesuatu bahasa. Justeru, untuk mengajar retorika Arab kepada pelajar bukan penuturnya, sudah semestinya elemen retorika yang terdapat dalam bahasa ibunda wajar diketengahkan dalam pengajaran.

## Rujukan

- Al-Quran al-Karim.
- ‘Abd al-‘Alim Ibrahim. 2002. *Al-Muwajjih al-Fanniy Li Mudarrisi al-Lughat al-‘Arabiyyat*. Cetakan 17. Kaherah: Dar al-Ma‘arif.
- ‘Aliy al-Jarim dan Mustafa Amin. 1984. *Al-Balaghat al-Wadihat : al-Bayan wa al-Ma‘ani wa al-Badi’*. Kaherah, Dar al-Ma‘arif.
- Abd. Halim Ariffin. 1999. Pengajaran Ilmu Balaghah di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama di Bawah Kementerian Pendidikan. dlm. Balkis Abu Bakar et al (ed.) *Prosiding Seminar Balaghah Arab-Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ahmad Hifni Muhammad Ali. 1999. “Beberepa Unsur Ilmu Badi’ Dalam Bahasa Arab (Satu Perbandingan Dengan Bahasa Melayu)” dlm. Balkis Hj. Abu Bakar eds. *Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab-Melayu*. Bangi: Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, UKM. (hlm. 129-144)
- Abdul Hakim bin Abdullah. 2003. *Pengajaran Balaghah di Peringkat STPM di SMKA: Pelaksanaan dan Permasalahannya*. Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia (tidak diterbitkan).
- Ensiklopedia Islam*. 2004. Jilid 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Glosari Bahasa dan Kesusasteraan Arab*. 1996. Cetakan 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Husin Sulayman Qurat. 1981. *Dirasat Tahliliyyat wa Mawaqif Tatbiqiyyat fi Ta'lim al-Lughat al-'Arabiyyat wa al-Din al-Islamiy*. Cetakan 1. Kaherah: Dar al-Ma'arif.
- Kamus Dewan. 2005. Edisi Keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Abdul Kadir Ahmad (Dr.), t.t. *Turuq Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah*, Dar al-Sybab al-Tiba'ah, Kaherah.
- Nik Safiah Karim et al. 1992. *Tatabahasa Dewan*. Jld. 1. Kuala Lumpur: Dewan bahasa dan Pustaka.
- Salmah Hj. Ahmad. 1999. "Ilmu Ma'ani: Kajian perbandingan Dengan Bahasa Melayu" dlm. Balkis Hj. Abu Bakar eds. *Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab-Melayu*. Bangi: Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, UKM. (hlm. 15-32)
- Siti Saudah Hj. Hassan. 1999. "Ilmu Bayan: Satu Perbandingan Dengan Bahasa Melayu" dlm. Balkis Hj. Abu Bakar eds. *Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab-Melayu*. Bangi: Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, UKM. (hlm. 43-53)
- The Oxford English Dictionary*. 1991. Second Edition, Volume XIII. Edited by J.A. Simpson & E.S.C. Weiner. Oxford: Oxford University Press.
- Za'ba. 1965. *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.